

Bavno rodopsko

Bulgarien / Rodopi

[Aman mi reko, majčinko]

♩ = 104

G G⁷ dm⁷ C Adim D

arco

9 G G⁷ C D D⁷ G

A - man mi re - koh — maj - čin - ko — la,
Triž hi sâm ni - šen pro - va - dal,

arco

Solist in Takt 18:

17 G G/B C G C Adim D

ot so - va — čap — kan — de - voj ka. —
i triž - kuš — mi — go e vra - šta la.

aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev

nach der Aufnahme von Radka Kušleva; CD "Magijata na rodopskata pesen", Star Records 50962 (2006)
- transponiert -

Aman mi rekoh, majčinko la,
ot sova čapkān devojka.
Triž hi sām nišen provadal
i trižkuš mi go e vraštala!

Аман ми рекох, майчинко ла,
от сова чапкън девойка.
Триж хи съм нишен продавал,
и трижкуш ми го е връщала!

Uči ma, majčo, nauči,
kak da izmamja momana!
- Učam ta, sino, preučam,
abla ti mežo ša sbira.

Учи ма, майко, научи,
как да измамя момана!
- Учам та, сино, преучам,
абла ти межо ша сбира.

Abla ti mežo ša sbira
v gorna i dolna mahalo
i neja misli da rjuka,
pāk ti sa, sino, premeni.

Абла ти межо ша сбира
в горна и долна махало
и нея мисли да рюка,
пък ти са, сино, премени.

Pāk ti sa, sino, premeni,
sās ablino ti gizdilo,
ta si ja hitro izmami
i ja nevesta napravi.

Пък ти са, сино, премени,
със аблино ти гиздило,
та си я хитро измами
и я невеста направи.

*Ach, ich sprach, Mütterchen, von diesem frechen Mädchen.
Dreimal habe ich ihr ein Zeichen geschickt [daß ich sie mag] und dreimal hat sie es mir zurückgegeben [es abgelehnt].*

*Lehre mich, Mutter, bringe mir bei, wie man Mädchen betrügt!
Ich lehre dich, Sohn, unterweise dich: Deine große Schwester ruft zum Fest.*

*Deine große Schwester ruft zum Fest in der oberen und unteren Nachbarschaft
und will auch sie [das Mädchen] rufen, deswegen, Sohn, verkleide dich.*

*Deswegen, Sohn, verkleide dich, schmücke dich mit dem Kleid deiner großen Schwester,
so wirst du sie damit listig betrügen und zur Braut machen.*